

# 地獄の一季節註解 (十四)

小田良弼

Je faisais une louche enseigne d'auberge : —

この節は、前節と立場をかく、le monde に足を据ゑた、即ち悪徳を背負つた (cf. Mauvais Sang, p. 20, — chargé de mon vice.) 還相の立場をかりかゝつての言葉である。

une louche enseigne d'auberge などは、かかる人里はなれた jeune Oise の寂靜の世界ならぬ、下界 ici-bas の象徴である。そこにこそ抽象的觀念的ならぬラノボオ的神の世界が現成するのであった。

Cf. Comédie de la Soif : 3, Les Amis.

.....

Gagnons, pèlerins sages,

L'Absinthe aux verts piliers.....

MOI. — Plus ces paysages

Qu'est l'ivresse, Amis ?

J'aime autant, mieux, même,

Pourrir dans l'étang,

Sous l'affreuse crème,

Près des bois flottants.

地獄の一季節註解

.....

廻國の君子等、どうだ一つ手に入れては、アプサンの作る緑の列柱...

俺—ふん、結構な景色だ、

おい、酔っぱらふとはどういふことだ。

池の藻屑と腐るも同じぞ、

どうして、よっぽどまじかも知れぬ。

むかつくクリームの下敷で、

朽木がぶよぶよ浮いてるか。

4. Le pauvre Songe.

Peut-être un Soir m'attend

Où je boirai tranquille

En quelque vieille Ville,

Et mourrai plus content :

Puisque je suis patient !

Si mon mal se résigne

Si j'ai jamais quelque or,  
Choisirai-je le Nord  
Ou le Pays des vignes ? .....  
—Ah ! songer est indigne.

Puisque c'est pure perte !  
Et si je redeviens  
Le voyageur ancien,  
jamais l'auberge verte  
Ne peut bien m'être ouverte.  
どこか古風な村に行き、  
心静かに飲むとしよう。  
といふ具合な夜が待っているかも知れないや。  
さうして愚図らず死ぬとしよう、  
我慢は強い方なんだ。

若しも病ひが疼いて来なけりや、  
いくらか金があったなら、  
「北」にしようか、  
葡萄の國か。  
——やれ、やれ、夢みる柄かなあ。

いやさ、無駄さ、無駄事だ。

いづれはもとの黙阿弥の  
旅人姿で帰って来て  
緑の旅籠がこの俺に  
開いてくれる筈はなご。

この auberge は Comédie de la Soif, 4, Le pauvre Songe にはち  
ね、この auberge verte は牧場的な位置に於けるものといふべき  
う。静かに飲むべき古風な村の auberge verte ではない。  
le Nord じゃなく、Pays des vignes じゃなく、Jamais  
l'auberge verte/Ne peut bien m'être ouverte なのよ。  
ひらかなる世界にはソノボオ的世界はなごのよ。Delires II,  
p. 57 じ

Oh ! le moucheron enivré à la pissotière de l'auberge, amou-  
reux de la bourrache, et que dissout un rayon !

あゝ、羽虫は、旅籠屋の共同便所に酔ひ痴れ、瑠璃苣蒿に恋ひ焦れ  
じ、一道の光に姿を消すか。

この auberge には、小便壺に蠅のよつねる、bourrache の生ひ茂  
る auberge がある。

Cf. Les premières Communions, I.

Tous les cent ans on rend ces granges respectables

Par un badigeon d'eau bleue et de lait caillé :

Si des mysticités grotesques sont notables

Près de la Notre-Dame ou du Saint empailié

Des mouches sentant bon l'auberge et les étables

Se gorgent de cire au plancher ensoleillé.

百年目毎、このやうな珍重すべきぼろ教会が、水色やクリーム色の塗料で塗り換へられるのだ。

聖母像や藁を填めた聖人像のすぐそばに

妙ちくりんな神秘性が顕著に漲つてゐるやうとも、

蠅の群は、旅籠屋や牛小屋の匂ひをさせながら、

陽の當つてゐる床の上で蠟きたらふく嘗めてゐる。

かかる auberge じやない。

Un orage vint chasser le ciel : —

orage は déluge などともつゝ、否定行を語る語であつた。ただこの場合は、寂靜の世界に対する否定行としての orage である。還相的 orage じやない。

Cf. Nocturne vulgaire.

Corbillage de mon sommeil, isolé, maison de berger de maniserie, le véhicule vire sur le gazon de la grande route effacée : et dans un défaut en haut de la glace de droite tournoient les blêmes figures lunaires, feuilles, seins;

——Un vert et un bleu très foncés envahissent l'image. Détailage aux environs d'une tache de gravier.

——Ici va-ton siffler pour l'orage, et les Sodomes, ——et les Solymes, ——et les bêtes féroces et les armées,

俺の睡眠の一人ぼっちの柝車、俺の単純愚鈍の牧人の小屋である馬車は、消え失せた街道の芝生をふんで、ころがって行く。右の窓硝子

の上の方に隙間があつて、月の蒼ざめた様々な顔や、木の葉や、女の乳房がぐるぐる廻る。——濃い緑と青とが影像を侵す。砂礫が一塊り斑点をつけてゐるあたりで、馬車から馬をはづす。

——此處で、嵐を呼ぶ為に、口笛を吹かうといふのか、——そしてソドムの町を、——ソリムの町を、——猛獸を、軍隊を呼ぶ為に。

Cf. Michel et Christine.

Voilà mille loups, mille graines sauvages

Qu'emporte, non sans aimer les liserons,

Cette religieuse après-midi d'orage

Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront !

この敬虔な〔宗教的な〕嵐の午後は、

千の狼、千の木の種子草の種子、

昼顔をも残さずに、みんな一緒に運んで行く、

ジプシーたちの歩み行く昔ながらの歐洲の空を、

かくつ orage がやこつて空をふきけらつた、とは、前節における le ciel couvert をふきけらつた、つとを意味するわけであり、したがつて死の寂靜の世界の否定的轉換として、そこに還相的世界の展開せられ、ソドムを意味してゐるわけである。

Au soir/L'eau des bois se perdait sur les sables vierges : ——

L'eau des bois は寂靜の世界、les sables vierges も同様である。

かくつ L'eau des bois se perdait sur les sables vierges など、

かかる寂靜の世界の否定的轉換を語る言葉である。

Au soir は、かかる寂靜の世界の否定的轉換、したがつて還相行を、

また還相行にともなふ苦悩汚濁の面を象徴するものであり、*nit*に準ずる使用法と見てよいであろう。 *matin*, *aube* に対称的な使用法である。

Cf. *Mémoire*, 4.

*Regret des bras épais et jeunes d'herbe pure !*

*Or des lunes d'avril au coeur du saint lit ! Joie*

*des chantiers riverains à l'abandon, en proie*

*aux soirs d'aout qui faisaient germer ces pourritures !*

生ひ茂った浄らかな岸辺の若草への愛惜よ！

神聖な臥床の奥に射し入る四月の光の金よ！

腐れものの醗酵する八月の夜々に悩む、

見棄てられた川沿ひの造船場の歓喜よ！

この *soirs d'aout* は腐敗物の醗酵する *soirs d'aout* であり、その *soirs d'aout* は *des chantiers riverains* のランボオ的世界の現成の媒介たるべき世界であったのである。かくて *soir* は、この場合、けっして単なる時刻の上での *soir* としていらつてゐるのではなく、ランボオ的世界における一契機としての有の象徴たる意味において使はれてゐる語と考へられるべきであらう。

Cf. *Nuit de l'Enfer*, p. 37.

*Les soirs, les matins, les jours.....*

*Suis-je las !*

夕を重ね、朝を重ね、夜は積り、昼が積つて、……あゝ、俺は疲れた。

この語の配列は、ランボオの遍歴を語るものと見てよいであらう。やはり *les soirs* は *le monde* にあつた苦悩を象徴するものとみてよい。もちろん、その苦悩は寂靜の世界の否定的轉換としての還相行における苦悩の面を語るものであるわけである。

Cf. *Bateau ivre*.

.....je sais le soir,

*L'Aube exaltée ainsi qu'un peuple de colombes,*

*Et j'ai vu quelque fois ce que l'homme a cru voir.*

.....われは知る。また夕暮を、

一群の鳩をさながら 歓喜に満てる曙をわれは知る。

また人間の見しと思ひし物相を 時折は真に見たり。

Cf. *Bonne Pensée du Matin*.

*A quatre heures du matin, l'été,*

*Le sommeil d'amour dure encore.*

*Sous les bocages s'évapore*

*l'odeur du soir fête.*

夏、朝の四時、

愛の睡りはまだためぬ〔まだつづく〕。

木立の下には

お祭の夜の臭ひが立ち昇る。

これらの *soir* も同様上記の意味をもつものと考へられる。

前記 *l'eau des bois* につづくは

Cf. *Mémoire*, 4.

Qu'elle pleure à présent sous les remparts ! l'haleine  
des peupliers d'en haut est pour la seule brise.

Puis c'est la nappe, sans reflets, sans source, grise :  
un vieux, dragueur, dans sa barque immobile, peine.

流れは今はその下で泣くがよい！ 溜息か

と見れば、ポプラの梢にはただ微風が通ふばかり。

水の面は反射もなく湧き出もせず、ただ灰色。

老い衰へた浚渫夫は、動かない小舟の中で、悲しんでいる。

この *à présent* だけが *Mémoire*, 3 頁の *Madame* の立場、即ち *des bras épais et jeunes d'herbe pure* と *Or des lunes d'avril au coeur du saint lit* の世界にもはや安住の地を見出し得ず、*le Soleil* を追ひ求めようとする立場、往相より還相に転換しようとする立場にある *à présent* である。——*Mémoire* については、私はこれを、往相的寂靜の世界、否定的ニヒロスティックな世界、その不毛性、*immobilité* の否定的反省を語らうとする詩として解している。詳しくは別稿にゆずりたい。——かかる立場におきて、*Qu'elle pleure à présent sous les remparts* などの *elle*——*l'eau claire*——*Madame* の単なる往相的寂靜の世界の不毛性、*immobilité* の嘆きを語らうのである。今の場合の *l'eau des bois* も、これと同じやうな意味をもっているものと考へられる。ランボオにおいては、水、流れ、*déluce*, *la mer* に一脈貫通した意味を附与していることが考へられる。

Cf. *Le Coeur volé*.

地獄の一季節註解

O flots abracadabrantiques,

Prenez mon coeur, qu'il soit lavé !

おれ、摩訶不可思議な海の波よ

僕の心臓を手にとつて、どうか洗ひ浄めてくれ！

汚濁を洗ひ浄めるものとして、*le monde* の否定行として、さらには否定の彼方の清浄なる寂靜の世界としての意味を、これらの語に附与してゐるやうである。

*sables vierges* と *Mauvais Sang*, p. 19 における *La meilleure, c'est un sommeil bien ivre, sur la grève*——砂浜にいつか眠つて、眠りこけるのが何よりだ。——と云つてゐる、この *grève* に照応する往相的清浄なる寂靜の世界である。

かくて *l'eau des bois* が、*les sables vierges* の上に消えて行つたのは、かかる往相的寂靜の世界が否定的に転換せられることを語るものであり、その *Le vent de Dieu* が出現するわけである。

*Le vent de Dieu jetait des glaçons aux mares* : ——

この *Dieu* は、もちろん、キリスト教の神ならぬ神、ランボオ的世界の神、即ち否定的転換に現成する神であり、無は即有、有は即無、往相は即還相、還相は即往相なる世界に現成する神である。有を媒介として現成する神である。

かくて、かかる神の風は、*glaçons* と *mares* といふ相矛盾したものの結合の *images* を与へわけである。

*glaçons* は一切の否定の彼方の白い寂靜の世界であり、*mares* は此岸の赤く黒い汚濁停滞の世界である。いはば、かかる *glaçons* が、*mares*

であり、mares が glaçons であるところから、ランボオの神の世界が現成するのを見る。Barbare は、Le pavillon en viande saignante sur la soie des mers et des fleurs arctiques——血を滴らす生肉の旗、海の絹と北極の花々の上に。——と軌を一にする表現である。

Cf. Barbare.

Les brasiers, pleuvant aux rafales de givre, —— Douceurs !  
——les feux à la pluie du vent de diamants jetée par le coeur terrestre éternellement carbonisé pour nous. —— O monde ! ——

炭火は、氷花の旋風に吹かれて雨と降る、——優美なもの。——  
俺達の為に永劫に炭化された大地の心が、金剛石の風雨を投げかける、その火だ。——あゝ、世界よ。——

Cf. Métropolitain.

Le matin où avec Elle, vous vous débattîtes parmi les éclats de neige, ces lèvres vertes, les glaces, les drapeaux noirs et les rayons bleus, et les parfums pourpres du soleil des pôles, —— ta force.

朝になんと、雪の輝きや、緑の唇や、氷、黒い旗、青い光線、極地の太陽の深紅の芳香のなかに立ち交って、『女』と一緒に、君たちは腕いたのだ。——君の力だ。

Cf. Matinée d'Ivresse.

Cela commençait par toute la rustreterie, voici que cela finit par des anges de flamme et de glace.

あらゆる粗暴の裡に始まったが、今、焰と氷との天使等によって終

るのだ。

Cf. Les Mains de Jeanne-Marie.

Ont-elles pris les crèmes brunes  
Sur les mares des voluptés ?

Ont-elles trempé dans des lunes

Aux étangs de sérénités ?

愛欲の沼に浮びただけ

褐色のクリーム掴んだ手か？

水清らかな池の面の

月光のなかに浸った手か？

Cf. L'Impossible, p. 68.

je vois que mes malaises viennent de ne m'être pas figuré  
assez tôt que nous sommes à l'Occident. Les marais occidentaux !

俺の数々の不安は、俺達は西洋にゐるのだと早く悟らなかつた事に由来する、と俺は気が付く。西洋の沼々よ。

Pleurant, je voyais de l'or——et ne pus boire : ——

この de l'or は、前記の quelque liqueur d'or と同様の意味で、fade なものとしての de l'or, 汗をかかせぬやうな——voleur des énergies に通ずる——de l'or, 単なる否定的寂靜の世界を意味するわけでもない。

したがって、今や、le vent de Dieu が glaçons を mares に投げかけてゐる時にあって、即ち有を媒介として神の現成する世界にあつ

て、もはやかかると de l'or を飲むことはできないわけである。否定的に  
超克せられるべき世界であるからである。

しかも、かかる神の世界は、どうまでも有を媒介とする具体的世界で  
あるかぎり、le monde, les mares と足を据ゑ、le vice を背負ひこん  
だ世界である故に、その夜 Nuit de l'Enfer を Bottom が示している  
やうな苦悩を、一面におうともぬがれることがあらず、しかもその  
神が現成するとなれば、le délice de la damnation (Cf. Nuit de  
l'Enfer.) が深まるのを待つべきであらう。

そこに苦悩に堪へつ泣きながら Pleurant l'or を眺める所以が  
あるわけである。がそれは所詮否定的寂靜の世界にすぎず、否定的に超  
克せられるべき世界であり、還相の現在の立場においては、もはや飲み  
得ないわけである。

☆

A quatre heures du matin, l'été,  
Le sommeil d'amour dure encore.

Sous les bocages s'évapore  
L'odeur du soir fêté.

Là-bas, dans leur vaste chantiers,  
Au soleil des Hespérides,  
Déjà s'agitent — en bras de chemise —

地獄の一季節註解

Les Charpentiers.

Dans leurs Déserts de mousse, tranquilles,  
Ils préparent les lambris précieux

Où la ville

Peindra de faux cieux.

O, pour ces Ouvriers charmants

Sujets d'un roi de Babylone,

Vénus ! quitte un instant les Amants

Dont l'âme est en couronne !

O Reine des Bergers,

Porte aux travailleurs l'eau-de-vie,

Que leurs forces soient en paix

En attendant le bain dans la mer à midi.

夏、朝の四時、

愛の睡りはまださめぬ〔つひへ〕。

木立の下には

お祭の夜の臭ひが立ち昇る。

向ふの、広い仕事場で、

エス、ペリイドの陽をうけて、

もう大工達は、

肌着一枚で働いてゐる。

苔むしたこの『沙漠』の中で、黙りこくって、

大工達は勿体ぶった建築を、切り組んでゐる。

都会はやがてその中に

偽の空を描くだらう。

おゝ、美の女神、これらの可愛い『職人衆』に、

バビロン王の臣下の為に、

その靈魂に栄冠を戴いてゐる『恋人達』を

暫く離れて来てくれまいか。

おゝ、『牧人達の女王』よ、

大工の強い腕節が、正午の海水浴を待ちながら

静かに落著いてゐるやうに、

酒持来てはくれまいか。

本篇は、プリミチーフな、主客未分の融合の世界、——ランボオはこ

こに彼の世界、神の世界の具現を見てゐるのである (Cf. *Barbare*;

*Antique*; *Michel et Christine*; *Mouvement*; etc., etc.) ——かゝ

人間の分別、汚濁、苦悩の出発を語り、それに対する真理、美の世界に

よる安らぎ、救済の想ひを語ったものと考へられる。

A quatre heures du matin | L'été : ——

*matin* は既述のやうに、*aube*, *aurore* と同類の語であり、*nuit* に  
対立する語である。無明の闇が明けて、真実なる世界、*Vérité*, *Dieu*  
の世界の展開せられ来ることを意味する。

そしてまた、*matin*, *aube*, *aurore* と *été* とが連り、*nuit* は *hiver*  
と連る語である。ランボオにおける *Vérité*, *Dieu* の世界は有の絶対肯  
定であり、*aquarium ardent*, *l'été dramatique* と *こころ* のやう  
に、潑瀾たる生命の展開の世界であるからであり、無明の闇におほはれ  
た世界は、*le monde* は真の意味での *la vie* ではなく、それは生命の  
浪費であり、消耗であり、脳髓の弱さを示すものにほかならなかつたか  
らである。

Cf. *Délires* II, p. 60.

*je vis que tous les êtres ont une fatalité de bonheur : l'action  
n'est pas la vie, mais une façon de gâcher quelque force, un  
énervement. La morale est la faiblesse de la cervelle.*

俺はすべての存在が、幸福の宿命を持つてゐるのを見た。行動〔生  
活のたつき〕は生活ではなくて、或種の力、或る神経の苛立しさを廉  
売する方法なのだ〔ある種の力の浪費だ、消耗だ〕。道徳とは脳髓の  
弱さだ。

Cf. *Ornières*.

A droite l'aube d'été éveille les feuilles et les vapeurs et les  
bruits de ce coin du parc, et les talus de gauche tiennent dans

leur ombre violette les mille rapides ornières de la route humide.

右手に、夏の曙は、この公園の片隅の木の葉や露や物音を目覚まし、左手の斜面は、その葦色の影の裡に、湿った道路の上に、数知れぬ急速な轍をみせしめる。

Cf. Aube.

J'ai embrassé l'aube d'été.

……J'ai marché, réveillant les haleines vives et tièdes, et les pierreries regardèrent, et les ailes se levèrent sans bruit.

……L'aube et l'enfant tombèrent au bas du bois.

Au réveil il était midi.

俺は夏の夜明けを抱いた。

……俺は歩いた、生々とした、ほの暖い息吹きを目醒しながら。群なす宝石は眼を開き、鳥の群は音もなく舞ひ上った。

……夜明けと子供とは、木立の下に落ちた。

目が醒めると真昼だった。

この Ornières と Aube とは、aube と été とが連った例である。

aube はまた enfant とも連ぬ。かかる世界、この Métropolitain と同じく、*'la musique des anciens'* を受けついで、*'possessions de féériques aristocrates'*——神仙のやうな貴族の領土——である (Cf. Métropolitain.)。また Vagabonds と同じく、この *'fils du Soleil'*

——太陽の子——の世界である (Cf. Vagabonds.)。Mouvement と同じく、この *'ancienne sauvagerie'*——古代の野蠻——の世界である

の (Cf. Mouvement.)、H と同じく、この Hortense の世界である (Cf. H.——trouvez Hortense.——オルタンスを見付け出せ。——)

この Hortense とは道徳以前の世界を意味するものと考へられる)。

Génie と同じく

sa vue, sa vue ! tous les agenouillages anciens et les peines

relevés à sa suite.

彼の眼光、その眼光。彼の赴く処に随つて高まり表はれるあらゆる

古代の拝跪と苦痛。

と同一である。

Cf. Michel et Christine.

Voilà mille loups, mille graines sauvages

Qu'emporte, non sans aimer les liserons,

Cette religieuse après-midi d'orage

Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront !

この敬虔な〔宗教的な〕午後は、

千の狼、千の木の種子草の種子、

昼顔やぐも残らずに、みんな一緒に運んで行く、

ジプシーたちの歩み行く昔ながらの歐洲の空を、

なす夜、hiver と同じく、この様な例をあげてきた。

Cf. Mauvais Sang, p. 22.

Sur les routes, par des nuits d'hiver, sans gîte, sans habits, sans pain, une voix étreignait mon coeur gelé : 《Faiblesse ou force : te voilà, c'est la force. Tu ne sais ni où tu vas, ni

pourquoi tu vas, entre partout, réponds à tout. On ne te tuera pas plus que si tu étais cadavre. ≪

冬の夜々、宿もなく、着るものもなく、パンもなく、街道を徘徊行き、俺の泣いていた心は一つの声に締めつけられた。「弱気にしろ、強気にしろだ、」[弱くても、強くても、]貴様がさうしてゐる、それが貴様の力ぢやないか。貴様は何処に行くのか知りはしない、何故行くのかも知りはない、何処へでも到る所に入って行け、何にでも返答をしろ。貴様が仮りに屍体であったとしたら、それ以上に殺さうとする奴もあるまい。」

かかる aube, aube d'été の世界こそランボオの世界、神の世界であり、Néant が行せられぬ Nature の世界であったのである。したがってかかる世界は、同時にまた amour、一切の相対を超えたところに出づべし amour divin, très pure amour の世界でもあったのである。

Le sommeil d'amour dure encore といふ所以である。

Cf. Génie.

Il est l'affection et le présent puisqu'il a fait la maison ouverte à l'hiver écumeux et à la rumeur de l'été, lui qui a purifié les boissons et les aliments, lui qui est le charme des lieux fuyants et le délice surhumain des stations. Il est l'affection et l'avenir, la force et l'amour que nous, debout dans les rages et les ennuis, nous voyons passer dans le ciel de tempête et les drapeaux d'extase.

Il est l'amour, mesure parfaite et réinventée, raison mer-

veilleuse et imprévue, et l'éternité : machine aimée des qualités fatales. Nous avons tous eu l'épouvante de sa concession et de la nôtre : ô jouissance de notre santé, élan de nos facultés, affection égoïste et passion pour lui, lui qui nous aime pour sa vie infinie.....

泡立つ冬に、夏のざわめきに、家を開け放ったからには、彼は愛情だ、現在だ。飲料を清め、食物を清めた彼、移り行く様々な地点の魅惑でもあり、様々な停止点の超人的な歓喜でもある彼。彼は愛情であり未来である、力であり愛である。俺達は、憤怒と倦怠との裡に佇んで嵐の空と恍惚のはためく旗の間に、さういふ彼の姿が通って行くのを眺めるのだ。

彼こそは、再創始された完全な尺度たる、予見を許さぬ驚くべき理智たる愛であり、また、永遠である。即ち、どうしやうもない資質に愛された機械である。俺達は皆、予てから、彼の許す処に驚き、又、自ら許す処にも驚いてゐたのだ。思つてもみる、俺達の健康の享樂、俺達の能力の躍進、エゴイストの愛情と彼に対する情熱を、——彼こそ「これの無限の生命の為に俺達を愛するのだ.....」

なほ、ランボオにおける「愛」については既述参照 (Cf. Mauvais Sang, p. 26.)。

Le sommeil d'amour といふ、かかる愛の世界における憩ひ、安住をいふべきである。

Cf. villes.

Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région

d'où viennent mes sommeils et mes moindres mouvements ?

一体、どんな見事な腕の御蔭で、どんな美しい時がきて、俺の眠りと僅かな身じろみやがやっつへるこの国が、俺の手に戻るのだらうか。

Cf. Nocturne vulgaire.

Corbillard de mon sommeil, isolé, maison de berger de maniaiserie, le véhicule vire sur le gazon de la grande route effacée.

俺の睡眠の一人ぼっちの柝車、俺の単純愚鈍の牧人の小屋である馬車は、消え失せた街道の芝草をふんび、ころがって行く。

Cf. Délires II, p. 55.

j'enviais la félicité des bêtes, — les chenilles, qui représentent l'innocence des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité !

俺は獣物の至福を羨んだ、——冥府の無垢を表はしてゐる青虫や、童貞の睡りを現はしてゐる土龍や、羨んだ。

このうたたねの sommeil は、うつれも安住憩ひの意である。Le sommeil d'amour も同様の意味をうたつてゐるのである。

A quatre heures じつ、かかる主客未分、融合の状態のいまだ分裂せぬ時をうたつてゐる。Le sommeil d'amour dure encore じつやわけてゐる。

sous les bocages : ——

bocages は ombre, ombrage, bois などと同様の語で、憩ひ、安住の世界を意味する。

Cf. Ouvriers.

La ville, avec sa fumée et ses bruits de métiers, nous suivait très loin dans les chemins. O l'autre monde, l'habitation bénie par le ciel et les ombrages !

町は生業の煙と音とを伴つて、道々、遠くから俺達をつけて来た。ボヤ、別の世界だ、空と樹蔭に恵まれた住居だ。

Cf. Michel et christine.

—— Et verrai-je le bois jaune et le val clair, L'Épouse aux yeux bleus, l'homme au front rouge, ô Gaule, —— やがて俺には見えるのか、黄色い森と明るい谷

青い眼相の人妻と、赤い額のその夫、おニコールよ、soir fête じつ如何なる意味であるか。ランボオのじつ、fête じつ、追放の祭の意をもつてゐる。Fête de la Patience; Fête de la Faim じつ、fête が、このじつを最もよく示してゐる。Fête de la Patience じつ、じつ、

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie

C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

やれ忍耐だの退屈だのと、

芸もない話ぢやないか………チェツ、苦勞とよ〔チェツ、俺の苦しみもばかばかしう〕。

ドラマチックな夏こそは〔夏が〕

『運』の車にこの俺を、縛ってくれるでござようし「縛ってくれるやうに」。

とらいつてるやうに mort, ennui おける patience の否定超克——追放の祭——によつて、その l'éte dramatique の任運の世界が展開せられるわけであり、Fête de la Faim にあつては、Faim の否定、したがつて自我の否定 abnegation を媒介とすることにおいてのみ、ランボオ的世界が展開せられて来たのである。いづれも、fête はかく追放の祭、否定的超克を意味してゐるのである。villes にあつても

Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux. Des fêtes amoureuses sonnent sur les canaux pendus derrière les chalets. .... Les sauvages dansent sans cesse la fête de la nuit.

巨像とあかがねの棕櫚の木で取巻かれた古い噴火口は、火の中で朗かに咆つてゐる。恋の祭〔愛の祭〕は、山荘の背後に懸った水路の上で鳴りひびく。……野蛮人共は夜の祭を踊りぬぐ。

とらいつてる。Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux が明かに示してゐるやうに、le monde の一切合財の否定超克を語つてゐるのである。このうちは corporations de chanteurs géants——巨大な歌ひ手の集団——や oriflammes éclatants——燦々とした緋色の旗——や une mer troublée par la naissance éternelle de Vénus——『ヴィナス』の永遠の誕生に波立つ海だ——などの言葉からも充分に考へられるわけである。かかる否定追放がまた fêtes amoureuses であったのである。

したがつて les sauvages の踊る fête de la nuit も、けつして単なる夜の踊りではあるまいと考へられる。nuit の否定追放の fête を意味するわけである。かくこのうちは les sauvages の世界も可能であつたわけである。

このやうに fête が否定追放の祭、否定的超克を意味するとすれば、soir fête とは、soir の否定——この場合否定せられた soir——を意味するわけである。soir は前述のやうに nuit と同類の語であり、無明の世界を意味する。かくて soir fête は、安住の世界憩ひの国における soir 追放の祭を意味するわけである。sommeil d'amour のまだつてゐる世界であるから、木立の下からは、その祭の香が立ち昇るわけである。

Lâ-bas, dans leur vaste chantier, / Au soleil des Hespérides, / Déjà s'agitent——en bras de chemise——/ Les Charpentiers : —— Hespérides はギリシヤ神話に出てくるアトラスの娘であつて、金のリンゴのなる庭園をもつてゐた。したがつて Hespérides の太陽とは、この金のリンゴをみならせる庭園をてらす太陽、神祕の国の太陽、太古の太陽、原始の太陽、即ち主客未分の世界における太陽の意味である。まだ人知に汚されることのない Nature の世界の意味といふわけである。かかる太陽に照らされた chantier とは、それが chantier でありながら、まだ人知によつてすっかり汚されきつてゐる、Nature とつての面影を止めてゐることをいふわけである。しかしまた、やがて faux cioux をもつておほふであらう、ville を建設するべく、すべし Charpentiers が働いてゐる chantier とある。

その意味において *chantier* は、前記 *bocages* に対立的におかれた語と見てよいであらう。

同じ *Les Charpentiers* が大文字で書かれてゐることは、前記 *Hesperides* に対して対立的に使はれたためであり、意味としても一応大工の意味で使はれてはゐるが、それは *Hesperides* の *Nature* に対する、一切の人為、人間の分別、対立相対の認識、それに基く科学、文化を象徴する意味で使はれてゐるためであらう。*Nature* に対する、汚濁としてのヨーロッパ文化の世界、人為の世界を対比的に描かうとすることによるわけである。

ランボオの否定行は、ヨーロッパの文化の世界に対する否定的態度は顕著であるが、単にそれに止らず、*le monde* の一切合財に対する否定行であり、それにはもちろん、自己を含めての、さらに人間を含めての否定行であった。自己否定であり、人間否定ですらあったのである。だからこそ、その *bête* の世界が出て来たのである (Cf. *Délires* II, p. 55, etc., etc.)。分別に基く一切の人為に対する否定行であったのである。

Cf. *Mauvais Sang*, p. 14.

*J'ai horreur de tous les métiers. Maîtres et ouvriers, tous paysans, ignobles. La main à plume vaut la main à charrue.*

——*Quel siècle à mains ! — Je n'aurai jamais ma main.*

ありとあらゆる職業がやり切れない。親方〔教師〕と職工、全ての百姓〔みんな百姓だ。〕、穢はしい。ペンを持つ手も鋤をとる手も同じ事だ。なんと、手許り幅を利かせる世紀だらう。——俺は自分の手

など決して使ふまい。

ここで見つてゐる手の否定は、言語の否定とともに、それは人間否定を意味するわけであり、知性的人為の否定を意味する。この二元対立相対の世界に、また一切の人間の汚濁苦悩も出発するのである。そこに人間の地獄が現出したのである。

Cf. *Mauvais Sang*, p. 20.

*Reprenons les chemins d'ici, chargé de mon vice, le vice qui a poussé ses racines de souffrance à mon côté, dès l'âge de raison——qui monte au ciel, me bat, me renverse, me traîne.*

この身の悪徳を背負つて、また足元の道を辿り直すとしよう。分別がつく年頃になつてこの方、俺の脇腹に苦悩の根を下した悪徳を、——空にも翔り、俺を叩きのめしては曳摺り廻す悪徳を背負つて。

Cf. *Matin*, p. 80.

*Pourtant, aujourd'hui, je crois avoir fini la relation de mon enfer. C'était bien l'enfer; l'ancien, celui dont le fils de l'homme ouvrit les portes.*

だが、今日となつては、俺も、俺の地獄とは手を切つたと信じてゐる。いかにも地獄だった。人の子がその扉を開けた昔ながらのあの地獄だった。

*Les Charpentiers* は、相対的世界における一切の人為の象徴であり、一切の人間の汚濁苦悩の基くところとしての *Les Charpentiers* である。その立ち働くと同じ *Nature* の世界は姿をひそめ行くわけであ

る。

Dans leurs Déserts de mousse, tranquilles, / Ils préparent  
les lambris précieux / Où la ville / Peindra de faux cieux : —  
Déserts de mousse は Hespérides の太陽に照らされた原始的自然  
の国をさすのであらう。Déserts が大文字で書かれてゐるのも Hes-  
pérides との照応関係においてであらう。それは人為の跡をとどめぬ  
自然の国の象徴的意味におおつてであらう。

Cf. Délires II, p. 57.

J'aimai le désert, les vergers brûlés, les boutiques fanées,  
les boissons tiédies. Je me trainais dans les ruelles puantes  
et, les yeux fermés, je m'offrais au soleil, dieu de feu.

俺は、沙漠を、太陽に焼かれた果樹園を、色褪せた商店を、生ぬる  
い飲料を好んだ。臭い路次の中に疲れた足を引摺り、瞑目して「眼を  
閉じて」この身を火の神太陽に献げた。

この句は Déserts は vergers brûlés, boutiques fanées, boissons  
tiédies, ruelles puantes などと同じく soleil と同列のものとしておか  
れしむるべきであらう。

Cf. Délires I, p. 47.

nous voyagerons, nous chasserons dans les déserts, nous  
dormirons sur les pavés des villes inconnues, sans soins,  
sans peines.

二人して旅をしよう、無人の境に狩をしよう、見知らぬ街々の鋪石  
の上に、なげやりに苦もななく寝てしまはう。

この句は déserts は villes と対立的に用ひられてゐる。

Cf. Génie.

Sachons, ……le héler et le voir, et le renvoyer, et sous  
les marées et au haut des déserts de neige, suivre ses vues,  
ses souffles, son corps, son jour.

知らうではないか、……彼を呼び、彼を眺め、そして彼を送ること  
を。又、知らうではないか、海の潮の下に、雪の曠野の高みに、彼の  
眼を、彼の息を、彼の肉体を、彼の目を、追及することか。

この句は sous les marées と対立的に au haut des déserts de neige  
として用ひられてゐるのがある。汚れを拭ひ去つた清浄な雪の marées と  
対して Nature としての、人為の跡をとどめぬ世界を意味してゐる  
けである。

この句は Les Charpentiers と照応するもの  
で、人為の世界、汚濁の世界を意味するわけである。真理に背いた、神  
の世界と背を向つた faux cieux をさす、彩色の lambris précieux は  
たかかゝる世界の集りとしての ville は “Ville” である。

Ici vous ne signaleriez les traces d'aucun monument de  
superstition. La morale et la langue sont réduites à leur plus  
simple expression, enfin ! Ces millions de gens qui n'ont pas  
besoin de se connaître amènent si pareillement l'éducation,  
le métier et la vieillesse, que ce cours de vie doit être plu-  
sieurs fois moins long que ce qu'une statistique folle trouve  
pour les peuples du continent.

此処では、迷信の墓碑の跡形を、君達はたった一つも見せてはくれまい。道徳も言葉も、たうとう、その最も単純な表現に還元されて了った。自分を識らうとする要求を持たぬこの幾百万の人々は、すべて一列一体、教育を、職業を、老齢を曳摺って行く。これでは人の生涯は、ある気違い染みた統計が、『大陸』の人々に就いてしらべた処より、数層倍も短いものに違ひない。

Cf. L'Orgie parisienne.

O cité douloureuse, ô cité quasi morte,

La tête et les deux seins jetés vers l'Avenir

Ouvrant sur ta pâleur ses milliards de portes,

Cité que le Passé sombre pourrait bénir :

おゝ苦悩の大都会、息も絶え絶えの大都会、  
頭と乳房はふり乱し、蒼ざめ果てた胸の上に  
未来に向けて千萬の扉を大きく開け放ち、  
過ぎ去った日の暗黒が祝福となった大都会、

Cf. Enfance, V.

A une distance énorme au-dessus de mon salon souterrain,  
les maisons s'implantent, les brumes s'assemblent. La boue  
est rouge ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin !

俺の地底のサロンの上を遙かに遠く隔って、人々の家が並び立ち、  
霧が立ちこめる。泥は赤く或は黒い。怪物の都会、果てしない夜。

Cf. Bruxelles.

Fenêtre du duc qui fais que je pense  
Au poison des escargots et du buis  
Qui dort ici-bas au soleil.

Et puis

C'est trop beau ! trop ! Gardons notre silence.

公爵邸の窓辺を見てみると僕は思ふのだ、

こちらの窪地の陽光の中に眠ってゐる黄楊の木や、

蝸牛は身体に毒だらうなど。

そつと

いやもう沢山、うつくしすぎる。黙っているよらうぞ。

かかる ville きなほみ空、光は、"villes"、ひなはる "le ciel immua-  
blement gris"——変化しない灰色の空——ひもひ "le jour mat"——  
光沢のない陽光——であり、また "la lumière qu'on a créé"——人間  
の創造した光——に過ぎないものであるわけだ。

O, pour ses Ouvriers charmants/Sujets d'un roi de Babylone,  
/Venus ! quitte un instant les Amants/Dont l'âme est en  
couronne ! : ——

今、Hespérides の太陽の中、早くも大工達、よこい、ville が建設せ  
られ、汚穢に満ちたちよつとこつとみるの、こ対こつ、Venus に救済を求め  
るわけである。

Venus は美の神としてであるが、ランポオにおいては絶対真理が即  
善であり、また即美であったのであり、またそれが同時に聖なる世界と  
して神であったのである。かかる神はまたけつして単なる抽象的彼岸の

世界におけるものではなく、此岸を媒介として現成すべきものであった。その神の現成は Néant を行ずる Nature の世界の現成であった。それと同時に、またそれは amour divin を行ずる salut を行ずる世界であったのである。

Cf. Matinée d'Ivresse.

O mon Bien ! O mon Beau ! Fanfare atroce où je ne trébuche point ! ..... Cela commença sous les rires des enfants, cela finira par eux. Ce poison va rester dans toutes nos veines même quand, fanfare tournant, nous serons rendus à l'ancienne inharmonie.

あゝ、俺の『善』、俺の『美』。兇暴な軍楽の裡に、俺は断じてよるめきはしない。……これは子供達の笑ひで始まったが、又、彼等の笑ひで終るだらう。軍楽が旋回して、俺達が昔の不調和に再び送還されるであらう。時間も、この毒は、俺達の血管の隅々にまで残るだらう。

Cf. Villes.

Au-dessus du niveau des plus hautes crêtes, une mer troublée par la naissance éternelle de Vénus, chargée de flottes orphéoniques et de la rumeur des perles et des conques précieuses, — la mer s'assombrit parfois avec des éclats mortels.

遙かに聳えた山々の頂を水準としてその上は、『ヴィナス』の永遠の誕生に波立つ海だ。男性合唱の舟々を浮べ、高貴な真珠や法螺貝の

さわめきを孕んだ海だ。海は、時折激しい光を放っては、暗くなる。

Cf. Soleil et Chair.

— O Vénus, ô Déesse !

Je regrette les temps de l'antique jeunesse,  
Des satyres lascifs, des faunes animaux,  
Dieux qui mordaient d'amour l'écorce des rameaux  
Et dans les nœufars baisaient la Nymphe blonde !  
Je regrette les temps où la sève du monde,  
L'eau du fleuve, le sang rose des arbres verts  
Dans les veines de Pan mettaient un univers !

——おお、ヴィーナスよ、おお、女神よ！

僕はなつかしく思ふ、かの太古の、青春の時代、色好みの半獣神や獣じみた牧神の時代を。

この神々は恋しき余って小枝の樹皮を齧ったり、睡蓮の中で金髪のニンフに接吻したりしてゐた！

僕はなつかしく想ふ、地球の生氣と大河の水と

緑の樹々のばら色の血が、牧羊神の血管の中に

別の宇宙を流しこんでゐた時代を！

Ouvriers が大文字で書かれてゐるのは、前記同様の意味においてであらう。Hespérides, Déserts に対し Charpentiers に照応する象徴的意味においてである。それを charmans とする所以は、本来すべての人間が、真理の世界を根拠として成立してゐるものである、人間は本来的には真であり、善であり、美であるとする考へ方 (Cf. O Saisons,

ó Châteaux; Délirés II, p. 60——fatalité du Bonheur; etc.) に基く  
と云ふは、工業的、王子、参事 (Cf. Qu'est-ce pour  
nous?) など、この根源的人間の姿に近いものと見て見  
るべきである。一度 Mauvais Sang, p. 24 に述べられて  
いるのは、この黒人、この照応する者、この方、このもの  
である。

Cf. Mauvais Sang, p. 24.

Je suis une bête, un nègre. Mais je puis être sauvé. Vous  
êtes de faux nègres, vous maniaques, féroces, avares. Mar-  
chand, tu es nègre; magistrat, tu es nègre; général, tu es  
nègre; empereur, vieille démangeaison, tu es nègre: tu as bu  
d'une liqueur non taxée, de la fabrique de Satan.——Ce  
peuple est inspiré par la fièvre et le cancer. Infirmes et  
vieillards sont tellement respectables qu'ils demandent à être  
bouillis.——Le plus malin est de quitter ce continent, où la  
folie rôde pour pourvoir d'otages ces misérables. J'entre au  
vrai royaume des enfants de Cham.

如何にも俺は動物だ、黒坊だ。だが、俺は救はれ得るのだ。貴様等  
こそ〔も〕いかさまの黒坊だ、偏執狂の、残忍な、貧欲な貴様等こそ  
〔も〕。商人、貴様は黒坊だ。裁判官、貴様も黒坊だ。將軍、貴様も  
黒坊だ。皇帝、古臭い野望、貴様も黒坊だ。悪魔の醸造所から来た税  
金のかからない酒を喰らったな。——この民族は熱病と癌とに靈氣を  
吹込まれてゐる。廢疾者や老人共は、進んで釜茹になりたいといふは

ど、見上げた方々だ。——そこで、最も惻巧な〔よくない〕やり方は、  
これらの惨めな人々を人質に取らうとして、狂気がうろつき廻ってゐ  
るこの大陸を、離れることだ。俺はカムの子等の真正の王国に入る。  
しかし、かかる Ouvriers もまた同時に、Charpentiers と同じ Babylone  
の王の家来でもあるわけだ。富と文化と同時に頽廢の都としての  
Babylone の王の家来でもあるわけだ。

今、Nature の世界が、かかる Charpentiers と同じ、汚れれ  
たものを悲しめ、Vénus と同じ、聖なる世界、太古の自然の姿に  
なると願ひ、救済を求めるわけである。

Les Amants de Vénus の世界の諸々の現象事物をすわけである。  
この大文字の書かわれているのも前記同様の意味になつてゐる。

Dont l'âme est en couronne! と同じ表現は、Royauté、と軌を  
一つた表現である。レノボオはレノボオ的世界の具現を reine (女性  
を媒介として現成した場合)、royauté の image を同じ表現として  
用いてゐる。

Cf. Royauté.

Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme et  
une femme superbes criaient sur la place publique. (Mes  
amis, je veux qu'elle soit reine!) (Je veux être reine!) Elle  
riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve  
terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet ils furent rois toute une matinée où les tentures  
carminees se releverent sur les maisons, et toute l'après-midi,

où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.

ある美しい朝、如何にも気の優しい人々の間にたち交って、素晴らしい一人の男と素晴らしい一人の女とが、広場に叫んでゐた。『皆さん、私は彼女を女王にしたいのだ。』『妾は女王様になりたい。』女は笑ひ、身を顛はしてゐた。男は天啓に就いて、既に了った試煉に就いて、人々に語った。二人は抱き合つて気が遠くなつた。

実際に二人は王様だつた、家々に緋色の布がかかげられた或る日の午前中も、棕櫚の庭園の方へ二人が進んで行つた或る日の午後も。

O Reine des Bergers, / Porte aux travailleurs l'eau-de-vie, /  
Que leurs forces soient en paix / En attendant le bain dans la mer à midi : ——

Reine des Bergers の Bergers は、本来自然 Nature のものとして扱はれしむべき。

Cf. Bannière de Mai.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie

C'est trop simple. Fi de mes peines.

Je veux que l'été dramatique

Me lie à son char de fortune.

Que par toi beaucoup, ô Nature,

—— Ah moins seul et moins nul ! —— je meure.

Au lieu que les Bergers, c'est drôle,

Meurent à peu près par le monde.

やれ忍耐だの返屈だのと

芸もない話ぢやないか！……チェツ、苦勞とよ。〔チェツ、俺の苦勞もばかばかしい。〕

ドラマチックな夏こそは〔夏が〕

『運』の車にこの俺を、縛ってくれるでこそよろし、〔縛ってくれるやうに〕

自然よ、お前の手にかかり、

—— ちつとはまじに賑やかに、死にたいものだ！

ところで羊飼さへが、大方は

浮世の苦勞で死ぬるとは、可笑しなこつた。

また Bergers は当然 Prairie とも連るものぢあり、Prairie ならんホオの世界を具現せる世界であつた。自然 Nature、太古 Antique、野蠻 Barbaric の世界であつた。主客未分の世界、Gaul の世界であつたのぢあり。

Cf. Mémoire, 3.

Madame se tient trop debout dans la prairie

prochaine où neigent les fils du travail; l'ombrelle

aux doigts; foulant l'ombelle; trop fière pour elle;

des enfans lisant dans la verdure fleurie

leur livre de maroquin rouge ! .....

..... Elle, toute

froide, et noire, court ! après le départ de l'homme !

マダムは程近い牧場にすつくと身を延ばし

牧場には陽光の糸が雪と降り、指には日傘、  
あまりと言へば誇りかな、繖形花をば踏みしだき。  
花の咲く緑の野辺に児等は読む、

モロッコ皮の赤い本！……

……………彼女は身も冷え冷えと、  
影黝く、行ってしまった人の後を、追っ駈けた！

Cf. Chanson de la plus haute Tour.

Ainsi la Prairie

A l'oubli livrée,

Grandie, et fleurie

D'encens et d'ivraies

Au bourdon farouche

De cent sales mouches.

忘れ去られた

牧野ときたら

香と毒麦身に着けて

ふくらみ、花を咲かすのだ、

汚い蠅等の残忍な

趨音も伴ひ。

それは、花さく世界であった。清浄即汚濁、汚濁即清浄なる花さく世界  
であった (Cf. Fleurs, Mystique.)。太陽の世界であった (Cf. Vaga-  
bonds.)。

Reine des Bergers とは、かかる花々く Prairie における Bergers  
の女王様である。Reine と言記のやうに、女の世界でもなければ、Elle,  
Madame の世界でもなく (Elle, Madame は往相的寂靜の世界を意味  
する)。それは男と一体的に融合した果に出づらんポオ的世界の具  
現者としての女性である (Cf. Royauté.)。

かかる Reine des Bergers なる Charpentiers, Ouvriers 及び l'eau-  
de-vie を運ぶ、自然の聖なる世界に還らうとがひかるわけである。かか  
るのとて Reine des Bergers なるものもひかるわけである。

l'eau-de-vie は、そのとらんポオ的世界におけるものとしての酒を  
意味する。Comédie de la Soif, I, Les Parents 及び Les Parents  
のちたの言葉の中心

Nos vins secs avaient du coeur !

Au soleil sans imposture

Que faut-il à l'homme ? boire.

……………

Descendons en nos celliers;

Après, le cidre et le lait.

……………

Tiens, prends

Les liqueurs dans nos armoires;

……………

MOI. — Ah ! tarir toutes les urnes !

作った地酒にや脈がうし。

陰日向のない陽を浴びて

一人人間に何が要る、飲む事を。

.....

俺達の酒倉に入ってきて来い、

林檎酒もある、牛乳もある。

.....

さあ、飲んでくれ、

戸棚の酒はお好み次第、

.....

俺——いっそ「あゝ」、麴といふ麴が干したいものだ。

とらいつてゐる、この酒である。したがって、その酒、その酒に於ける陶酔境はランボオ的自然の世界への没入を意味する。

Cf. Chanson de la plus haute Tour.

Oisive jeunesse

A tout asservie,

Par délicatesse

J'ai perdu ma vie

Ah ! Que le temps vienne

Où les coeurs s'éprennent.

.....

何事にも屈従した

無駄だった青春よ、

繊細さのために

私は生涯をそこなったのだ。

おお！ 心といふ心の

陶酔する時の来らんことを！

.....

その陶酔は一期一会の没入である。一步一步に行ぜられるべきものであらう。

Cf. L'Eternité.

Puisque de vous seules,

Braises de satin,

Le Devoir s'exhale

Sans qu'on dise : enfin.

縞子の肌した深紅の燠よ、

それそのおまへと燃えてゐるれあ、

義務はすむといふものだ

やれやれといふ暇もなへ。〔遂にといふこともなへ。〕

Que leurs forces soient en paix——今大工たちが都市を建設する  
「*faux cieux*」をまつておぼはうとしてゐるが、その大工  
たちの力が *en paix* であるやうにといふことは、ランボオの世界が、  
神の世界と同じ、平和の国でもあったことによるのである。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 33.

J'avais entrevu la conversion au bien et au bonheur, le  
salut. Puis-je décrire la vision, l'air de l'enfer ne souffre pas  
les hymnes ! C'était des millions de créatures charmantes, un

suave concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais-je ?

Les nobles ambitions !

俺は以前から、善と幸福への改宗を、救ひを、予見してはゐた。俺は幻を描けるだらうか。地獄の風は讃歌など我慢がならぬ。それは愛すべき幾百萬の創造された物だった。精神的な爽快な奏樂、力と平和、高貴な大望の数々、あゝ、俺が何を知らう。

成る程、高貴な大望の数々か。

かくて、真昼の海の水浴を待ちのぞみながら (Le bain dans la mer à midi) 、彼等大工たちの力は、faux cioux をまっつおほふことにはならぬであらうか。

この海は、汚れを洗ひ浄めてくれるものとしての海である。ランボオに於ける海は、Bateau ivre をはじめとして、すべてこれと同様の意味で出づべきのじゆゑ。

Cf. Le Coeur volé.

O flots abracadabrantésques,

Prenez mon coeur, qu'il soit lavé !

おお、摩訶不思議な海の波よ、

僕の心臓を手にとつて、どうか洗ひ浄めてくれ！

おほ、Voyelles じゆゑ

U, cycles, vibrements divins des mers virides,

Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides

Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux;

U. 天体の週期なり、蒼海原の神さびし揺蕩、

点々と家畜の散りほふ、牧の平和、学究の

広き額に、煉金の秘法の刻む、小皺の平和。

とういてゐるやうに、mers virides と、paix de pâtis, paix des rides des fronts studieux とを併記してゐる。

即ち、Reine des Bergers のもとから、l'eau-de-vie じゆゑ、清浄にして、神の平和の国が実現し、大工たちの力も虚偽の空をもつておほはれる都市の建設に向ふのではなく、神の国の建設に立ち働くやうにとの意でいふわけである。

à midi じゆゑ Aube じゆゑ

J'ai embrassé l'aube déte.....L'aube et l'enfant  
tomberent au bas du bois.

Au réveil il était midi.

俺は夏の夜明けを抱いた。……………夜明けと子供とは、木立の下に  
落ちた。

目が醒めると真昼だった。

とういてゐるやうに、かかる汚れなき、清浄にして平和の国の真只中にあることを意味するわけである。aube に対する midi じゆゑ aube が無明の闇のひらかれることを意味するのに対して、midi は真理の世界の真只中にあることを意味する。

☆

**La vieillerie poétique avait une bonne part dans mon alchimie du verbe.**

俺の言葉の錬金術で、かなりの部分を占めてゐたものは、凡そ詩作の陳腐な古物だ。

Alchimie du verbe にては Délires II 冒頭の条参照。ランボオの詩は、神の世界、絶対の世界、不思議底の世界に対する象徴暗示の言葉 de l'âme pour l'âme の言葉としての alchimie du verbe だ。 un verbe poétique accessible, un jour ou l'autre, à tous les sens としての alchimie du verbe だ。 Voyelles による paix des rides  
Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux.

学究の

広き類に 煉金の秘法の刻む 小皺の平和。  
その magique étude (Cf. O Saisons, à Châteaux.), Calculs (Cf. Jeunesse; Mouvement; etc.) に基づく alchimie du verbe だ。

しかし、その用ひる言語自体は、語彙的に、文法的に、依然として十九世紀のフランス語であることはまぬがれない。 oracle であることに paroles paiennes であることをまぬがれるものではない (Cf. Mauvais Sang, p.17.)。そこには、至り得ぬ世界に迫らうとする一面を必然的にまぬがれなかった。そこに言語に対する絶望感も出てきたのであり、またそこに vieillerie poétique が大部分を占めてゐることを思ひもまぬがれなかったのである。 Jeunesse, I, Dimanche じ

Les calculs de côté, l'inévitable descente du ciel, et la visite des souvenirs et la séance des rythmes occupent la demeure, la tête et le monde de l'esprit.

計算の手を休めれば、遁れられない空の落下、そして数々の追想のおどつて、様々な韻律の参加が、住居を、頭脳を、精神の世界を占領する。

その間の思ひの一面を語つてゐるのかもこれない。

しかし事実としては、彼の作品、殊に Les Illuminations の全作品は、けつて vieillerie poétique ではない。彼の alchimie du verbe の跡を十分に伺はれる足るものはない。その alchimie du verbe は Demény 宛の手紙の中に、

Cette langue sera de l'âme pour l'âme, résumant tout, parfums, sons, couleurs, de la pensée accrochant la pensée et tirant.....

このやうな言語は、魂のために魂からほとばしるものであらう。一切を、匂ひも、音も、色も、その裡に要約してをり、思想を獲得しつつ身に引きつける思索から出たものであります。……

と述べてゐるところから出て来てゐるのであり、そこに日常語の域外に出る、外見上の奇異さをもった、不可解にも見える言語の使ひ方、désordre が出て来たのである。ときに出つて une mosquée à la place d'une usine,……の alchimie du verbe の一端を語つてゐるものとしてあげてあらう。 [未完]